

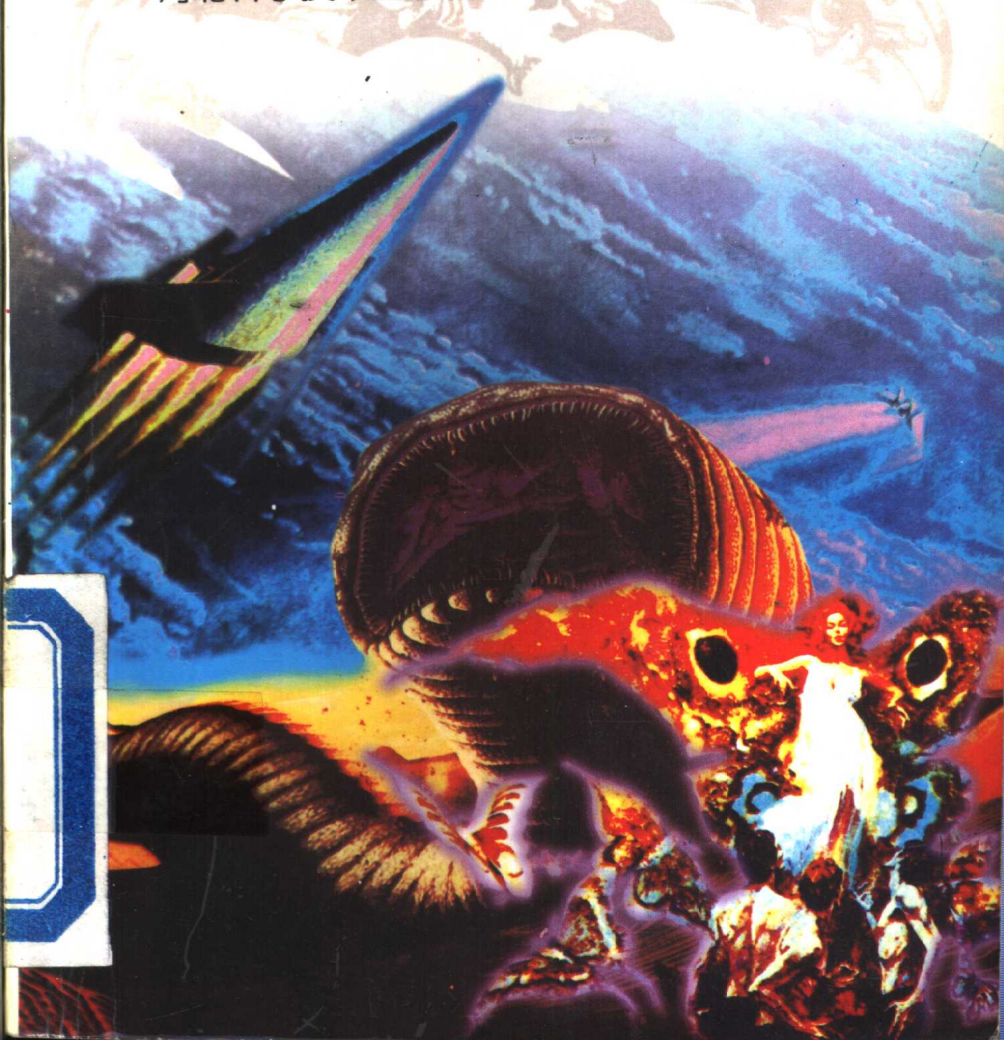
世界科幻名著经典系列

跃入虚空

张凤洪 主编

赵 斌 逸 明 译

河北科学技术出版社



世界科幻名著经典系列

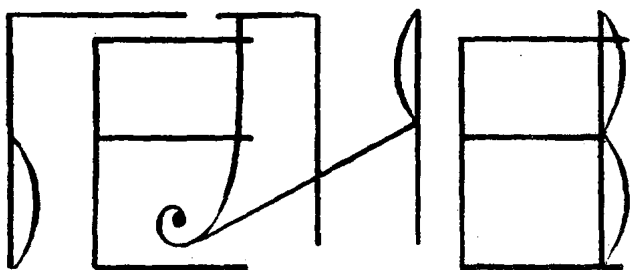
跃入虚空

张凤洪 主编

赵斌 逸明 译

河北科学技术出版社

АЛЕКСАНДР



据莫斯科青年近卫军出版社 1964 年版译出

世界科幻名著经典系列

跃入虚空

张凤洪 主编

赵斌 逸明 译

河北科学技术出版社出版发行 (石家庄市北马路 45 号)

石家庄北方印刷厂印刷 新华书店经销

787×1092 毫米 1/32 10.75 印张 230000 字 1996 年 2 月第 1 版

1996 年 2 月第 1 次印刷 印数: 1-10000 定价: 11.00 元

ISBN 7-5375-1541-7/I·29

(如发现印装质量问题, 请寄回我厂调换)

序

亚历山大·别利亚耶夫 1884 年出生于俄国的斯摩棱斯克,当时它只是一个偏僻闭塞、死气沉沉的小城。生活在这样一个穷乡僻壤,使人心灵能有生气的只有幻想。

别利亚耶夫从小就喜欢幻想。

他想飞,他相信人能飞上天去。

于是,他有一天爬上了草棚顶,纵身跃入空中。这一跃反映出他的幻想、向往和勇气。

但他没能飞上天空,而是狠狠地跌到地上,摔坏了,落下了隐患。

他仍然喜欢幻想,他不相信世界上有

什么不可能的事，一切对于他来说都是尚未实现而已。

别利亚耶夫在大学学的是法律，他对此并不满足，又进了音乐学院。他变换过许多工作，在剧院画过布景，当过图书管理员，写过文章，终日为糊口而奔忙。十月革命后，他做过一段儿童工作，先是在人民教育委员会，后是在民警局，还在幼儿园做过教育工作。做孩子的工作唤醒了他的想象力，童话又回到了他的头脑之中，别利亚耶夫开始成为一个狂热的幻想家。

就在这时，一场灾难降临了，他儿时不成功的飞行在脊椎落下的隐患发作了。

整整3年他被禁锢在床，除了思想，他什么也不能做。

有一天，一只甲虫落到了卧病在床的别利亚耶夫脸上，在那里爬来爬去，而他竟然连举手赶开它的能力都没有（这一件事后来被写入他的第一部科幻小说里）。

成了这样一个废人，他也许想到过自杀，但他从未对人说过，人们看到的是他在寻求出路。他读了很多医学和生物学的书籍，看了许多杂志。他在书中看到了复活死人器官的试验。他希望有人能做到这一点。这三年之中别利亚耶夫都想过什么呢？我们只知道他想得很多很多……

3年后，他的疾病竟然好了，他开始了创作。

于是，俄国的读者在一本名叫《全世界追踪者》的杂志上读到一部题材新颖、内容惊心动魄的科幻小说：《道尔教授的头颅》。这是1925年。

书中的主人公是一位进行幻想性发明的教授，他致力于复活死人的器官，乃至起死回生的试验，他的试验成功了，而他的助手窃取了他的成果，教授成了助手的试验品，当他从死

亡中又回到人世时，他只剩下了头颅，只有思想还在活着，继续着残缺不全的生活，继续进行科学探索。这和别利亚耶夫卧病在床时的情况几乎没什么区别，所以他的这部小说对头颅才有惊人逼真的描写。

科幻小说的价值之一，就是它的科学预见性。和凡尔纳的许多幻想一样，器官移植在今天也已经成为现实。对于今天的读者来讲，这些科学事实可能不像对当时的读者那样具有无比巨大的吸引力，但它的奇妙构思依然引人入胜。我们在看到婴儿蹒跚学步时谁也不会感到乏味，反而要为他的成长感到激动和喜悦。通过从幼稚的幻想到现实这一过程，我们可以体会到人的潜力，人类进步和科学的巨大威力，而这一切都离不开幻想。

别利亚耶夫在继续幻想。《道尔教授的头颅》大获成功后，他发表了许多短篇，他幻想的领域在逐渐扩大，从“阅读机器”到“雪人”，从“野马”到“大熊星座”。从这一时期起，他创造了一个科学奇人的诙谐形象，于是一系列冠以《瓦格纳教授的发明》的短篇在10年间陆续问世了。

可以说，别利亚耶夫的大胆幻想在这一系列创作中发挥得淋漓尽致。瓦格纳教授发明了不睡觉的方法，用大脑的两个半球同时进行两件工作，利用催眠术加快人学习知识的速度，利用地球引力制造无动力飞行的飞毯，把死人的大脑移植给大象……别利亚耶夫利用他一系列看起来十分荒唐的发明为素材向读者介绍了许多生动有趣的科学知识。

1928年起，别利亚耶夫又开始了大创作，他的思想已经不能局限在短篇小说的框子里了。

这一时期的最优秀作品是《水陆两栖人》。这一部作品的主题是“改善人类”，使人具有更多、更强的能力，从而获得更广阔的活动空间。故事发生在一个资本主义国家，天才的医生萨里瓦多使一个印第安婴儿获得了水陆两栖的生活能力，但是这种“改善”却给主人公带来了灾难，他受到了宗教和世俗的迫害，尽管他具有非凡的能力，他却不得不远离人类，一个人孤独地在茫茫大海之中了此残生。

1929年完成的《世界主宰》一书是一部社会内容极为深刻的作品。这部书的主人公施蒂纳是一个妄图独霸世界的科学狂人，他想借助自己的“思想发射机”奴役人的灵魂、感情和意志，使科学成为达到个人目的的手段。作者在本书中对“善与恶”、“黑暗和进步”等一系列问题进行了带有哲学色彩的思考。施蒂纳这个狂人和日后的希特勒之流颇有相似之处，这不能不说作者在社会问题方面同样有他的预见性。

30年代，作者创作了许多火箭和宇航题材的作品，其中篇幅最长的一部是《跃入虚空》，同别利亚耶夫的大多作品一样，故事的背景仍是资本主义国家。一批银行家、神父、花花公子、游手好闲的太太小姐为了躲避即将来临的革命，乘一艘飞船逃离地球，妄图在金星上找到一个新“世外桃源”。书中详细地介绍了苏联宇航之父齐奥尔科夫斯基的宇航学说，对火箭、宇航生活和天文现象进行了详尽而科学的描写。我们现在已经知道，金星上并没有生命，但别利亚耶夫根据生命的规律，利用他的奇异想象力给我们描写了一个神奇的外星世界，一切都是那样荒诞不经，可一切仿佛又都在情理之中。而发生在这奇妙背景之中的是一个个扣人心弦的紧张故事。

《沉船岛》是别利亚耶夫对“百慕大三角”之谜所做出的解释，千百年来在大西洋神秘失踪的船只都到了一个洋中之海。《最后一个大西洲人》的背景则是几万年前神秘失踪的“大陆”，作者介绍了一个远古时代的灿烂文明和它的毁灭。

别利亚耶夫的最后部作品《飞人阿里埃尔》与其说是科幻作品，倒不如说是一部最有诗意的童话。这是他儿时梦想的升华，也是他卧病在床时的渴望，也是他一生中最大的追求：人能自由自在地在空中飞翔，不用机器，也无须长出翅膀。最有趣的是，在这部作品中，作者在赋予主人公奇妙的“飞天”能力的同时，对种种弄虚作假的“特异功能”进行了辛辣的讽刺和揭穿，几十年前外国的闹剧在我国今天上演不能不令人深思。作为幻想，人可以尽情发挥，并从中汲取闪光的精华；但是，如果把一些魔术当成科学奇迹大肆宣扬，那只能是笑话。

1941年冬，也就是在完成《飞人阿里埃尔》后不久，别利亚耶夫与世长辞了，他给后人留下了50余部作品。

别利亚耶夫的作品题材广泛，内容生动，除了对未来进行大胆的幻想外，还形象地传播了大量的科学知识，在原苏联和许多国家享有盛誉，他是原苏联科幻小说的奠基人，也是和凡尔纳、威尔斯比肩的科幻大师。早在50年代，他的一些作品就被陆续译介到我国，受到几代读者的欢迎。我们今天选译的作品均根据原苏联“青年近卫军”出版社1963—1964年出版的《别利亚耶夫八卷集》译出。这些作品包括了他的处女作、成名作和各个时期的代表作，尽管作者的许多幻想如今已成为现实，甚至落后于科技进步，但它们科学、进步和大胆幻想的“真、善、美”主题永远不会过时，其文学魅力永存。这也是别利

亚耶夫的作品长盛不衰，受到一代代青少年读者喜爱的根本原因。

由于别利亚耶夫作品涉及的科技和社会题材极为广泛，尤其是一些人名、地名和科技词汇涉及了许多国家和学科，为准确起见，分别请有关专家核定。为了保留时代特色，一些术语采用了旧称，如“爬行动物”称“爬虫”等等。

书中注释，一些是作者所加，一并译出，注明“作者原注”，未注明者均为译者所加。

张凤洪

1995. 10

内容提要

一批银行家、神父、花花公子和游手好闲的太太小姐为了躲避即将来临的革命，集资建造了一艘宇宙飞船逃离地球，妄图在茫茫宇宙中寻找一个“世外桃源”。在宇宙飞行中他们认为操纵飞船的技术人员不可靠，试图自己驾驶飞船，结果把飞船搞出毛病，不得不在金星迫降。在金星上这群寄生虫仍想不劳而获，但劳动者不再买他们的帐，自己修好飞船准备飞返地球，走投无路的资本家决定孤注一掷……

作者利用生动有趣的情节详细地介绍了宇航理论，对火箭、宇航和天文现象进行了详尽而科学的描写。金星上当然没有生命，但作者根据生命的规律，利用奇瑰想象力创造出一个神奇的外星世界，一切都是那样荒诞不经，可仿佛又都在情理之中。而发生在这奇妙背景之中的是一个扣人心弦的紧张故事。



10-63

A. Gentry

1《道尔教授的头颅》

家境贫寒的医学院毕业生洛兰小姐到克恩大夫的诊所求职，克恩答应给她优厚的待遇，但有一个条件：在诊所的所见所闻不得对任何人讲。洛兰答应了。她接受的是一个可怕的任务——照料一个没有身体的活人头颅。在这过程中，洛兰怀疑她所照料的道尔教授的头颅本人可能是死于克恩的谋杀。教授生前是一个天才医生，致力于复活器官乃至起死回生的实验，克恩窃取了他的成果，教授成了实验品，当他从死亡中又回到人世时，他只剩下了头颅，只有思想还在活着，继续着残缺不全的生活，继续进行科学探索。

洛兰发现这一秘密后准备告发，于是克恩把她送进疯人院拘禁起来。就在克恩召开学术会议准备发表“自己的成果”之际，被爱人和朋友们救出的洛兰出现在会场……

2《飞人阿里埃尔》

在印度有一所英国殖民者开办的神秘学校，专门从世界各地诱拐儿童，然后用残酷的手段把他们“造就”成具有“特异功能”的学生，以利用他们进行蛊惑人心的宗教宣传，维护殖民者的统治。

飞人阿里埃尔是这所学校“创造”出来的奇迹之一，但他不甘受人利用，在获得飞行能力之后冒险逃离了这所如同地狱般毫无人性的学校，去寻求美好自由的生活。可是，无论是在殖民地的印度，还是在大洋彼岸，他的特异功能总是被恶人利用，形形色色的骗子强盗用各种手段强迫和诱使他为他们效力。阿里埃尔进行了反抗，经历了一次又一次的风险，但追求自由的信念愈加坚定……

3《沉船岛》

一艘远洋巨轮在百慕大三角失事，险些沉没，船上只剩下一个侦探，他抓住的嫌疑犯和一位小姐三人随船飘流，最终来到一个所有神秘失踪船只堆积而成的岛上。在这个“岛”上，他们看到了多少世纪以来的形形色色的失事船只，从独木舟到现代轮船应有尽有，另外他们在这里还遇到一个不同国籍劫后余生者组成的奇特小“社会”。在岛上过了一段稀奇古怪的日子之后，他们修复了一艘旧潜艇离开了沉船岛。

在这以后“嫌疑犯”得以沉冤和小姐结成伉俪，作为一个造船工程师，他决定重返沉船岛进行科学考察，而侦探出于自己的目的和他结伴而行……

4《水陆两栖人》

阿根廷沿海水域突然出现了一个半人半鱼的怪物，搅得人心惶惶，渔民们都不敢出海打渔。天不怕地不怕的采珠船主苏里塔却要捉住这个怪物，让它为自己采珍珠。他挖空心思，终将怪物捕获，这才弄清楚怪物不过是名医萨里瓦多的杰作，他把一个青年变成水陆两栖人。大夫认为这对人来说是一个巨大的改进。而这种“改善”却给两栖人带来了灾难，他受到了宗教和世俗的迫害，教会认为对人身进行任何“改进”，都是对上帝的亵渎，便把萨里瓦多和水陆两栖人送入监狱，妄图发财的苏里塔贿赂法庭将两栖人判给他所有，但教会仍欲将两栖人置于死地……两栖人尽管具有非凡的能力，却不得不远离人类，一个人孤独地在茫茫大海之中了此残生。

5《世界主宰》

青年科学家施蒂纳因清贫而无法继续研究，便改行到银行做事，因为他善于逢迎，很快就讨得老板欢心，这样他就能接着进行他的思想迷惑传递研究。

不久，他的老板神秘地死于车祸，令所有人大惑不解的是，他在遗嘱中竟把巨额遗产赠给了漂亮的银行速记员埃尔莎，埃尔莎接受遗产后抛弃了自己的未婚夫，投入施蒂纳怀抱。而施蒂纳夺得遗产后在金融界大显神威，很快就控制了全国的经济命脉。政府大为恐慌，派出军队企图制服施蒂纳。但施蒂纳此时已经成为一个妄图独霸世界的科学狂人，他借助“思想发射机”奴役人的灵魂、感情和意志，独自一人打败了整个国家，甚至外国干涉也无济于事。就在全世界都惶恐不安、无可奈何之际，施蒂纳突然失踪……

6《最后一个大西洲人》

两千年前，柏拉图在他的一本书中曾描写过神秘大陆阿特兰提斯毁灭于一场奇灾大难中，这是真实事件，还是神话？

美国的一个无所事事的大资本家决定亲自到大西洋底去寻找这个沉没的大陆，经过多年的苦苦搜寻，就在他几乎倾家荡产之际，终于发现了具有灿烂文明的大西洲遗址，并找到一大批青铜文献，对文献的破译，使我们得知大西洲神奇的生活图景和它毁灭的原因。

7《跃入虚空》

一批银行家、神父、花花公子和游手好闲的太太小姐为了躲避即将来临的革命，集资建造了一艘宇宙飞船逃离地球，妄图在茫茫宇宙中寻找一个“世外桃源”。在宇宙飞行中他们认为操纵飞船的技术人员不可靠，试图自己驾驶飞船，结果把飞船搞出毛病，不得不在金星迫降。在金星上这群寄生虫仍想不劳而获，但劳动者不再买他们的帐，自己修好飞船准备飞返地球，走投无路的资本家决定孤注一掷……

作者利用生动有趣的情节详细地介绍了宇航理论，对火箭、宇航和天文现象进行了详尽而科学的描写。金星上当然没有生命，但作者根据生命的规律，利用奇瑰想象力创造出一个神奇的外星世界，一切都是那样荒诞不经，可仿佛又都在情理之中。而发生在这奇妙背景之中的是一个个扣人心弦的紧张故事。

8《瓦格纳教授的发明》

科技奇人瓦格纳是一个天才的发明家，他发明了一种不需休息和睡眠的方法，能用大脑两个半球同时进行两件工作，所以他在机械、生物、医学等领域做出了大量的发明，在人们中间流传着许多有关他发明的稀奇古怪的趣事，他制造过永动机、利用催眠术加快人学习知识的速度、利用地球引力制造无动力飞行的飞毯，让死人的大脑“说话”、使大象像人一样思维行事、把自己变成可以无孔不入的幽灵……这些发明哪些是真，哪些是假，读者看后会做出自己的结论。

目 录

第一部 救援股份公司…………… (1)

第一章 知识多了麻烦大…………… (1)

第二章 读者结识欣顿女士可敬的社交圈子,
并确信聪明人就是在泰晤士河岸边
也能淘到金沙…………… (8)

第三章 说说赤道的好处…………… (24)

第四章 怎么把许多东西塞到一个不大的家
伙里…………… (33)

第五章 任何一幅地图上都没有标出,而且同
任何其他城市都毫无共同之处的一
个市镇…………… (53)

第六章 这一章说的是研究天上的学问的科
学家为地上的事业服务,还有金星上
用得上用不上雨伞和套鞋…………… (60)

第七章	汉斯研究游乐场	(75)
第八章	齐奥尔科夫斯基当之无愧的学生	(87)
第九章	在地球上是没救啦!	(93)
第十章	这一章说的是“棺材”，也说说汉斯侍 在球里时来到斯特罗迈耶城的新客	(100)
第十一章	普奇老头和他的“凶龙”.....	(113)
第十二章	第一艘“挪亚方舟”离开地球	(122)
第二部	失重世界	(132)
第一章	旅行的开始差点儿就变成它的终结	(132)
第二章	“死人”彻底“复活”，发生了一些“天 上的奇迹”	(142)
第三章	灿德尔没有给“挪亚方舟”的旅客 上早餐，而是给他们上了……— 堂物理课	(151)
第四章	机器的俘虏	(159)
第五章	这一章说的是安排得远非尽善尽美 的宇宙和相对运动，也要提到其他一 些事情	(164)

第六章	孤零零的旅行者在天上得知了地上发生的某些事件.....	(178)
第七章	欣顿夫人怎样蒙受耻辱.....	(187)
第八章	旅客们组装温室和太阳能发动机.....	(194)
第九章	平奇打破歇洛克·福尔摩斯的纪录.....	(200)
第十章	旅客们要掌握航天技术.....	(209)
第十一章	“咻嗒一下就行啦！.....”.....	(220)
第十二章	“开足马力”飞向金星.....	(223)
第三部	新世界	(227)
第一章	金星接待客人.....	(227)
第二章	冬天的苦处.....	(240)
第三章	“造物的最初几天”.....	(246)
第四章	寻找布洛顿.....	(257)
第五章	穴居人.....	(263)
第六章	主教改换门庭.....	(282)
第七章	“捉迷藏”.....	(289)
第八章	六爪怪物的俘虏.....	(294)
第九章	变成野人的勋爵讲的故事.....	(305)
第十章	秋思.....	(311)
第十一章	“这里是地球在讲话！”	(317)

第十二章 回故乡去! (325)